1
Coördinatie-
bureau

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 16e Maart 1954 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de toelagen aan de Dramatische Kunst in de Nederlandse taal", geamendeerd door de Minister op 19 en 20 Maart 1954, heeft de 24e Maart 1954 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 16 mars 1954, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "réglant l'octroi de subventions à l'Art dramatique d'expression néerlandaise", amendé par le Ministre les 19 et 20 mars 1954, a donné le 24 mars 1954 l'avis suivant :

Het ontwerp heeft tot doel, het verlenen van de toelagen ten behoeve van de dramatische kunst in de Nederlandse taal te regelen.

In de plaats van het stelsel van het koninklijk besluit van 12 Mei 1952, dat steunde op de erkenning van toneelgezelschappen, komt nu een regeling waarbij de Minister van Openbaar Onderwijs nu eens aan schouburgen, dan weer aan gezelschappen, gemeentelijke opdrachten en een nationale opdracht geeft.

Het voorwerp van de opdrachten wordt nergens omschreven, hetgeen het begrip van het ontwerp aanzienlijk bemoeilijkt.

Met name is het de Raad van State niet duidelijk, wat het inrichten van voorstellingen "voor de Welfaredienst van het Belgisch leger" met een gemeentelijke opdracht uit te staan heeft.

Dringend om advies verzocht, is het de Raad van State niet mogelijk geweest, het ontwerp om te werken en hetgeen hij vaag en gebrekkig achtte te verbeteren.

Hij moet zich tot de volgende opmerkingen beperken :

Inleiding.

In het eerste lid dient naar artikel 67 van de Grondwet te worden verwezen.

\+

\+ \+

In het derde lid wordt verwezen naar een koninklijk besluit dat nog niet is uitgevaardigd.

.../..

Volgens de ingewonnen inlichtingen zou het opschrift van dit besluit zijn :

"Koninklijk besluit houdende inrichting van twee nationale commissies voor bestendige actie ter bevordering van de algemeen beschaafde omgangstaal.

Arrêté royal instituant deux commissions nationales d'action permanente en faveur de la correction du langage.".

Indien dit opschrift juist is, moet deze versie er van, onder opgave van de datum, in de inleiding van het ontwerp worden aangehaald.

\+

\+ \+

Overeenkomstig het bepaalde in artikel 14 van het besluit van de Regent van 15 December 1948, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 20 Maart 1950, moet, onder opgave van de datum, verwezen worden naar het "advies" van het "Begrotingscomité".

Artikelen:

Artikel 1.-

Om in overeenstemming te blijven met de verdere bepalingen van het ontwerp, zouden de aanmoedigingstoelagen voor andere prestaties moeten heten : "aanmoedigingstoelagen voor speciale prestaties".

\+

\+ \+

Artikel 2 van het ontwerp bepaalt, dat de Minister van Openbaar Onderwijs de gemeenteschouwburgen van Brussel, Antwerpen en Gent met een gesubsidieerde opdracht kan belasten. Het begrip "schouwburg" keert in de artikelen 4 en 16 van het ontwerp terug.

.../...

In de artikelen 5, 7, 11, 12 en 14, komt daarvoor in de plaats het begrip "gezelschap" en in artikel 17 wordt bepaald, dat de toelagen worden uitgekeerd hetzij aan de gemeenten die een gezelschap beheren, hetzij aan de directie van de betrokken gezelschappen.

Een eenvormige terminologie ware gewenst ter aanduiding van de personen die de toelagen ontvangen en die belast zijn met het nakomen van de verplichtingen, welke het ontwerp als tegenprestatie voor de toelagen oplegt.

\+

\+ \+

Terwille van de noodzakelijke overeenstemming met het besluit van 12 Mei 1952, moet, volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar, de datum 1 September in artikel 3 worden vervangen door de datum 1 Juli.

\+

\+ \+

Het begin van artikel 4 kan beter als volgt worden gelezen :

"Artikel 4.-

De met een opdracht belaste schouwburg moet over elk toneelseizoen. . .".

\+

\+ \+

In het tweede lid van artikel 6 zou de bedoeling van de Regering beter tot uiting komen als volgt :

"Alle stukken van het repertorium moeten een behoorlijke artistieke waarde hebben".

\+

\+ \+

Het tweede lid van artikel 7 kan wegvallen, aangezien het daarin bepaalde, volgens de uitleg van de gemachtigde ambtenaar, geen bindend karakter heeft.

.../...

Artikel 9 bepaalt, dat de Minister van Openbaar Onderwijs een gezelschap voor zes jaar met de nationale opdracht kan belasten; in dat geval voert het gezelschap de titel "Nationaal Toneel van België".

De Minister neemt volgens de gemachtigde ambtenaar zulke beslissing na het advies van de Nationale Nederlandse Raad voor dramatische kunst ingewonnen te hebben. De tekst dient dit te vermelden.

Krachtens een koninklijk besluit van 24 Februari 1949 (niet in het Belgisch Staatsblad verschenen) kan de Minister van Openbaar Onderwijs één of meer gezelschappen erkennen onder de benaming "Nationaal Toneel van België" of "Théâtre national de Belgique".

De bepalingen van genoemd koninklijk besluit, welke met de nieuwe reglementering onverenigbaar zijn, dienen te worden opgeheven.

Vooraleer een gezelschap met de "nationale opdracht" te belasten en het de titel van "Nationaal Toneel van België" te verlenen, moet voorts de toestand worden geregeld van een gezelschap dat de naam "Nationaal Toneel van België" draagt en dat bij besluit van 13 Mei 1952 voor een duur van zes jaar, ingaande op 1 Juli 1951, in de categorie "Toneel voor Volksontwikkeling" is erkend.

Wegens de gevraagde spoedbehandeling is het de Raad van State niet mogelijk geweest, een oplossing voor te stellen voor de moeilijkheden die het gevolg zijn van deo opeenvolgende wijzigingen van een reglementering, waarvan slechts een gedeelte is bekendgemaakt en waarvan de Raad eerst bij het onderzoek van het ontwerp ter zitting kennis heeft gehad.

.../...

In artikel 9, eerste lid, a, moet worden gezegd dat het gaat om een aantal voorstellingen per seizoen.

In het eerste lid, b, vervange men de laatste volzin door de volgende tekst :

"Alle stukken van het repertorium moeten een behoorlijke artistieke waarde hebben.".

Het eerste lid, c, zou door de volgende tekst moeten worden vervangen : "een studio onderhouden overeenkomstig artikel 10".

Artikel 12 heeft namelijk op iets geheel anders betrekking dan op de studio.

\+

\+ \+

Artikel 10 beantwoordt niet aan de bedoeling van de Regering.

De woorden "Hij is toegankelijk voor ten minste twaalf studenten" moeten worden vervangen door: "Hij telt ten minste twaalf studenten".

\+

\+ \+

.../...

Het opschrift van hoofdstuk V moet luiden :

"Speciale prestaties",
aangezien dit hoofdstuk volgens de bewoordingen van artikel 13 over speciale prestaties handelt.

\+

\+ \+

Artikel 15, eerste lid.- De woorden "waarover verder sprake in artikel 19" kunnen zonder bezwaar wegvallen.

\+

\+ \+

De inleidende volzin van artikel 16 kan beter als volgt worden gelezen :

"De toelagen ten laste van de bij artikel 1 bepaalde kredieten worden voor de onderscheidene opdrachten en prestaties als volgt verdeeld...".

Artikel 16, eerste lid, bepaalt dat de gemeenteschouwburgen van Brussel en Gent, voor zover zij over een eigen gezelschap beschikken, elk 16 t.h. van de beschikbare kredieten ontvangen en dat de gemeenteschouwburg van Antwerpen 20 t.h. ontvangt.

Het tweede lid bepaalt vervolgens, dat een gemeenteschouwburg zijn opdracht aan het Nationaal Toneel kan overdragen. In dat geval wordt de aan de gemeenteschouwburg verleende toelage met 11,5 t.h. verminderd ten voordele van het "Nationaal Toneel", dat de opdracht overneemt tegen verder tussen beide partijen contractueel te regelen voorwaarden.

.../...

In de vorm waarin hij is geredigeerd, geeft deze tekst de bedoeling van de Regering niet nauwkeurig weer. De in het tweede lid bepaalde vermindering slaat niet op de toelage van 16 t.h. van de in het eerste lid bedoelde beschikbare kredieten. In werkelijkheid wordt de toelage van 16 t.h. van de beschikbare kredieten verminderd tot een toelage van 4,5 t.h. van deze kredieten, daar 11,5 t.h. aan het "Nationaal Toneel", dat de opdracht heeft overgenomen, moet worden toegekend.

De betekenis van de tekst zou duidelijker tot uiting komen indien men schreef: "In dat geval wordt de aan de betrokken gemeenteschouwburg verleende toelage verminderd tot 4,5 t.h. van de beschikbare kredieten".

Voorts geeft het ontwerp niet aan waarom aan de gemeenteschouwburg, die zich van zijn opdracht heeft vrijgemaakt, een toelage van 4,5 t.h. wordt toegekend.

Het ontwerp dient ter zake te worden aangevuld.

\+

\+ \+

Het tweede lid van artikel 18 kan beter als volgt worden gelezen :

"Bij toekenning van een gemeentelijke of nationale opdracht kan geen toelage voor speciale prestatie worden verleend.".

\+

\+ \+

.../...

In de tweede volzin van artikel 19 komen onnauwkeurige verwijzingen voor. Deze tekst ware als volgt te lezen : "Benevens de bevoegdheden hem bij de artikelen 2, 4, 9, 13, 15 en 27 van dit besluit toegekend...".

De tekst van het tweede lid is dubbelzinnig; de betekenis er van moet worden verduidelijkt.

Volgens de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar betekenen de woorden : " dienen in de gelegenheid gesteld te worden alle gesubsidiëerde voorstellingen bij te wonen" dat aan de voorzitter en leden van de Nationale Raad voor dramatische kunst uitnodigingen of kosteloze permanente toegangskaarten voor de voorstellingen moeten worden bezorgd.

Indien deze maatregelen door de gesubsidieerde gezelschappen zelf moeten worden genomen, moet deze verplichting in artikel 14 worden opgelegd.

Rust de verplichting om uitnodigingen of toegangskaarten te bezorgen daarentegen op het Ministerie van Openbaar Onderwijs, dan moet zulks in de tekst worden gezegd.

\+

\+ \+

Het begin van artikel 21 zou nauwkeuriger zijn als volgt :"De gemeenteoverheden van Brussel, Antwerpen en Gent leggen <u>ieder</u> aan de Minister ...".

\+

\+ \+

.../...

Afdeling 2 van hoofdstuk IX zou ter wille van de overeenstemming met de benaming welke de commissie in het oprichtingsbesluit heeft ontvangen, het volgende opschrift moeten hebben :

"§ 2. De Nationale Commissie voor bestendige actie t[illegible]ter bevordering van de algemeen beschaafde omgangstaal",

in het Frans :

"§ 2. La Commission nationale d'action permanente en faveur de la correction du langage".

Het begin van artikel 26 lezе men als volgt:

"Benevens de bevoegdheden welke haar bij het koninklijk besluit van ... zijn toegekend, wordt de Nationale Commissie voor bestendige actie ter bevordering van de algemeen beschaafde omgangstaal er mede belast ...".

\+

\+ \+

Terwille van de overeenstemming spreke men in artikel 27 van de "Nationale Nederlandse Raad voor dramatische kunst".

\+

\+ \+

.../...

Artikel 29 van het ontwerp van besluit (dat artikel 32 wordt) bepaalt: "Dit besluit treedt in werking met ingang van 1 Juli 1954".

Uit de verklaringen van de gemachtigde ambtenaar blijkt evenwel :

1° dat de Regering voornemens is, reeds vóór einde Maart 1954 de in de artikelen 3 en 9 bedoelde opdrachten te geven;

2° dat de Welfaredienst vóór 30 Juni 1954 de data van de voor hem te geven voorstellingen moet bepalen;

3° dat deze dienst tot 30 Juni 1954 voorrang zal hebben;

4° dat het programma vóór 30 Juni 1954 aan de Minister van Openbaar Onderwijs moet worden medegedeeld.

Indien nu het besluit eerst op 1 Juli 1954 in werking treedt, kan vóór die datum geen enkele opdracht ter uitvoering van de bepalingen er van worden gegeven, noch enige verplichting opgelegd.

Artikel 32, dat betrekking heeft op de datum van inwerkingtreding van het besluit, moet dus noodzakelijk bepalen dat de opdrachten (artikelen 3 en 9) en de verplichtingen (artikel 11, derde lid en 14, 3°), welke krachtens de artikelen 3, 9, 11, derde lid, en 14, 3°, van dit besluit vóór 1 Juli moeten worden gegeven of uitgevoerd, op de bij deze artikelen bepaalde data kunnen worden gegeven of uitgevoerd.

Dit artikel zou het laatste artikel van het besluit moeten worden.

\+

\+ \+

.../...

De overgangsmaatregelen moeten vóór artikel 29 van het ontwerp worden ingevoegd en kunnen zeer goed een afzonderlijk hoofdstuk vormen. Zodoende kunnen in artikel 30 de woorden: "bij overgangsmaatregel" worden geschrapt en kunnen in dit hoofdstuk de andere overgangsmaatregelen worden opgenomen, welke de Regering nog voornemens is te treffen.

\+

\+ \+

Bij het onderzoek van het ontwerp op 19 Maart heeft de gemachtigde ambtenaar een amendement in het vooruitzicht gesteld, krachtens hetwelk de stad Gent en het "Nationaal Toneel van België" een toelage zouden ontvangen van een zelfde bedrag als die welke zij bij toepassing van het koninklijk besluit van 12 Mei 1952 in October 1954 zouden hebben ontvangen en welke zij ingevolge de inwerkingtreding van het nieuwe besluit, dus op 1 Juli 1954, zou kunnen verliezen.

De tekst van dit amendement, die op 20 Maart 1954 is ingekomen, heeft de Raad van State niet meer kunnen onderzoeken.

\+

\+ \+

Over de Nederlandse tekst zijn verder de volgende opmerkingen te maken :

Men schrijve "het Begrotingscomité" (inleiding), "met instemming" (artikel 2), "wederopvoeringen van . . . in drie bedrijven of van gelijk belang" (artikel 6), "schouwburg" (artikel 8), "op het repertorium brengen", "waaronder ten minste 30" (artikel 9), "dat door onze Minister van Openbaar Onderwijs wordt goedgekeurd . . . zowel van het officieel als van het bijzonder onderwijs" (artikel 10), "Elk gezelschap met gemeentelijke opdracht geeft zeven vertoningen, het gezelschap met nationale opdracht geeft er twaalf", "de krijgsmacht" (artikel 11), "opvoeringen in openlucht, buitengewone voorstellingen", "begrotingsramingen" (artikel 13), "binnen twee maanden na" (artikel 14), "een opdracht intrekken" (artikel 15), "van advies dienen inzake zuivere uitspraak zodat zij ten voorbeeld kunnen worden gesteld" (artikel 26).

Le projet a pour objet de régler l'octroi des subventions en faveur de l'art dramatique d'expression néerlandaise.

Il substitue au mécanisme de l'agréation de compagnies de comédiens adopté dans l'arrêté royal du 12 mai 1952 celui de l'attribution de missions théâtrales communales et nationale par le Ministre de l'Instruction publique tantôt à des théâtres, tantôt à des compagnies.

L'objet de missions n'est déterminé nulle part, ce qui gêne considérablement l'intelligence du projet.

Le Conseil d'Etat n'aperçoit notamment pas ce que l'organisation de représentations théâtrales "destinées au service Welfare de l'armée belge"peut avoir de commun avec une mission communale.

Invité à donner son avis d'urgence, le Conseil d'Etat n'a pu entreprendre de remanier le projet et de corriger ce qu'il a d'imprécis et de défectueux.

Il doit se borner à formuler les observations ci-après :

Préambule :

Il y a lieu de viser au premier alinéa du préambule l'article 67 de la Constitution.

+

+ +

.../...

Le projet vise au troisième alinéa du préambule un arrêté royal qui n'a pas encore été pris.

L'intitulé prévu pour cet arrêté, d'après des renseignements fournis au Conseil d'Etat, serait :

"Arrêté royal instituant deux commissions nationales d'action permanente en faveur de la correction du langage.

Koninklijk besluit houdende inrichting van twee nationale commissies voor bestendige actie ter bevordering van de algemeen beschaafde omgangstaal".

Si cet intitulé est exact, c'est dans ces termes que l'arrêté devrait être visé au préambule du présent projet avec mention de sa date.

\+

\+ +

Il y a lieu de viser "l'avis" du Comité du budget, avec référence à sa date, conformément aux dispositions de l'article 14 de l'arrêté du Régent du 15 décembre 1948, modifié par l'arrêté du Régent du 20 mars 1950.

.../...

Dispositif :

Article 1er.-

Les subventions d'encouragement pour d'autres prestations devraient, pour raison de concordance avec les dispositions ultérieures du projet, être qualifiées : "subventions d'encouragement pour prestations spéciales".

\+

\+ +

L'article 2 du projet dispose que le Ministre de l'Instruction publique peut charger d'une mission subventionnée les théâtres communaux de Bruxelles, Anvers et Gand. La notion de théâtre revient aux articles 4 et 16 du projet.

Elle est remplacée aux articles 5, 7, 11, 12 et 14 par la notion de "compagnie", et à l'article 17 il est prévu que le paiement des subventions se fait soit aux communes qui gerent une une compagnie, soit à la direction des compagnies intéressées.

Il conviendrait d'adopter une terminologie uniforme pour désigner les personnes qui reçoivent les subventions et qui sont chargées d'exécuter les obligations que le projet impose en contrepartie des subventions.

\+

\+ +

.../...

Pour assurer la concordance nécessaire avec l'arrêté du 12 mai 1952, la date du 1er septembre doit, à l'article 3, être remplacée par celle du 1er juillet d'après ce qu'a déclaré le fonctionnaire délégué.

+

+ +

Le début de l'article 4 gagnerait à être rédigé comme suit :

"Article 4.-

Le théâtre chargé d'une mission est tenu de donner au cours de chaque saison théâtrale ... ".

+

+ +

Le second alinéa de l'article 6 traduirait mieux l'intention du Gouvernement s'il était rédigé comme suit :

"Toutes les pièces du répertoire doivent s'imposer par leur valeur artistique.".

+

+ +

.../....

Le deuxième alinéa de l'article 7 peut être omis, ses dispositions n'ayant, d'après les explications fournies par le fonctionnaire délégué, aucun caractère obligatoire.

+

+ +

L'article 9 dispose que le Ministre de l'Instruction publique peut conférer à une compagnie pour une durée de six ans la mission nationale; dans ce cas, la compagnie porte le titre de : "Nationaal Toneel van België".

D'après le fonctionnaire délégué, la décision du Ministre est prise après avis du Conseil national de l'art dramatique. Le texte devrait le prescrire.

Un arrêté royal du 24 février 1949 (non publié au Moniteur) a permis au Ministre de l'Instruction publique d'agréer une ou plusieurs compagnies sous la dénomination de"Théâtre national de Belgique"ou"Nationaal Toneel van België".

Il y aurait lieu d'abroger cet arrêté royal du 24 février 1949 dans ses dispositions qui sont incompatibles avec la réglementation nouvelle.

D'autre part, avant de confier à une compagnie la "mission nationale" avec le titre de "Nationaal Toneel van België", il conviendrait de régler la situation d'une compagnie dite "Nationaal Toneel van België" qui, par arrêté du 13 mai 1952, a été agréée pour une durée de six ans à partir du 1er juillet 1951 au titre de théâtre d'éducation nationale.

.../...

Vu le délai imparti au Conseil d'Etat pour donner son avis, il ne lui a pas été possible de suggérer comment pourraient être tranchées les difficultés résultant des modifications successives d'une réglementation en partie non publiée et qui ne lui a été révélée qu'au cours de l'examen du projet en séance.

A l'article 9, premier alinéa, a, il y aurait lieu de préciser que c'est par saison que doivent être données les représentations.

Au premier alinéa, b , la dernière phrase devrait être remplacée par le texte suivant :

"Toutes les pièces du répertoire doivent s'imposer par leur valeur artistique".

Quant au premier alinéa, e, il devrait être remplacé par le texte ci-après :
"entretenir un studio conformément à l'article 10".

L'article 12 du projet concerne une matière étrangère au studio.

\+

\+ \+

L'article 10 ne répond pas aux intentions du Gouvernement.

.../...

Il y a lieu d'y remplacer les mots "Il est accessible à 12 élèves au moins" par les mots "Il comprend 12 éleves au moins".

+

\+ +

L'intitulé du Chapitre V doit être

"Prestations spéciales",

puisqu'aux termes de l'article 13 ce chapitre traite des prestations spéciales.

+

\+ +

Article 15, alinéa 1er.- Les mots "dont il est question à l'article 13" peuvent être omis sans inconvénient.

+

\+ +

La phrase liminaire de l'article 16 gagnerait à être rédigée comme suit :

"Les subventions à charge des crédits prévus à l'article 1er sont réparties comme suit pour les diverses missions et prestations ... ".

.../...

L'article 16, alinéa 1er, dispose que les théâtres communaux de Bruxelles et de Gand reçoivent, pour autant qu'ils ont leur propre troupe, chacun 16 p.c. des crédits disponibles et que le théâtre communal d'Anvers reçoit 20 p.c.

L'alinéa 2 dispose ensuite qu'un théâtre communal peut transférer sa mission au "Nationaal Toneel". Dans ce cas, la subvention allouée au théâtre communal est diminuée de 11,5 p.c. au profit du "Nationaal Toneel" qui reprend la mission à des conditions à déterminer contractuellement par les deux parties.

Le texte, tel qu'il est rédigé, ne traduit pas exactement les intentions du Gouvernement. La réduction prévue à l'alinéa 2 ne porte pas sur la subvention de 16 p.c. des crédits disponibles prévus à l'alinéa 1er. En réalité, la subvention de 16 p.c. des crédits disponibles est réduite à une subvention de 4,5 p.c. de ces crédits, 11,5 p.c. devant être attribués au"Nationaal Toneel"qui a repris la mission.

Il y aurait lieu, pour préciser la portée du texte, de dire : "Dans ce cas, la subvention allouée au théâtre communal en question est réduite à 4,5 p.c. des crédits disponibles.".

D'autre part, le théâtre communal s'étant déchargé de sa mission, le projet n'indique pas à quel titre il lui est alloué une subvention de 4,5 p.c.

Il y aurait lieu, sur ce point, de compléter le projet.

+

+ +

.../...

L'alinéa 2 de l'article 10 gagnerait à être rédigé comme suit :

"L'octroi d'une mission communale ou nationale exclut toute subvention pour prestation spéciale."

+

+ +

La seconde phrase de l'article 19 contient des références inexactes. Elle doit être rédigée comme suit : "Outre les attributions qui lui sont confiées par les articles 2, 4, 9, 13, 15 et 27 du présent arrêté ...".

Le texte de l'alinéa 2 est ambigu; sa portée devrait être précisée.

D'après les explications fournies par le fonctionnaire délégué, les mots : "doivent être mis en mesure d'assister à toutes les représentations subventionnées" signifient que des invitations ou des cartes permanentes donnant accès gratuit aux spectacles doivent être remises au président et aux membres du Conseil national de l'art dramatique.

Si ce sont les compagnies subsidiées elles-mêmes qui ont l'obligation de prendre ces mesures, il y aurait lieu d'imposer cette obligation à l'article 14.

Si, par contre, c'est au Ministère de l'Instruction publique qu'incombe l'obligation de procurer

.../...

les invitations ou cartes, il y aurait lieu de le préciser dans le texte.

\+

\+ +

Le début de l'article 21 gagnerait en précision à être rédigé comme suit : "Les autorités communales de Bruxelles, d'Anvers et de Gand présentent chacune au Ministre ...".

\+

\+ +

La section 2 du chapitre IX devrait, pour assurer la concordance avec la dénomination donnée à la commission dans l'arrêté organique de celle-ci, recevoir le titre ci-après :

"§ 2. La Commission nationale d'action permanente en faveur de la correction du langage",

et en néerlandais :

"§ 2. De Nationale Commissie voor bestendige actie ter bevordering van de algemeen beschaafde omgangstaal".

Quant au début de l'article 26, il devrait être rédigé comme suit :

"Outre les attributions qui lui sont conférées par l'arrêté royal du ... , la Commission

.../...

nationale d'action permanente en faveur de la correction du langage, d'expression néerlandaise, est chargée ...".

+

+ +

Par raison de concordance, il faut ajouter à l'article 27 les mots : "d'expression néerlandaise".

+

+ +

L'article 29 du projet (devenant article 32) dispose : "Le présent arrêté sort ses effets le 1er juillet 1954".

Il ressort cependant des explications données par le fonctionnaire délégué :

1° que le Gouvernement entend conférer avant fin mars 1954 les missions prévues aux articles 3 et 9;

2° que c'est avant le 30 juin 1954 que le service Welfare devra fixer les dates des représentations données à son intention;

3° que c'est jusqu'au 30 juin 1954 qu'il aura priorité;

4° que c'est avant le 30 juin 1954 que le programme devra être communiqué au Ministre de l'Instruction publique.

Or, si l'arrêté n'entre en vigueur que le 1er juillet 1954, aucune mission ne pourrait être

.../...

confiée en exécution de ses dispositions avant cette date, ni aucune obligation imposée.

Il est dès lors indispensable de prévoir à l'article 32, relatif à la date d'entrée en vigueur de l'arrêté, une disposition spécifiant que toutefois les missions (articles 3 et 9) et les obligations (articles 11, alinéa 3, et 14, 3°) à conférer ou à exécuter à une date antérieure au 1er juillet en vertu des articles 3, 9, 11, alinéa 3, et 14, 3°, du présent arrêté pourront l'être aux dates prévues par ces articles.

Cet article devrait devenir le dernier article de l'arrêté.

\+

\+ +

Les mesures transitoires doivent être insérées avant l'article 29 du projet et feraient utilement l'objet d'un chapitre distinct. Cela permettrait, à l'article 30, d'omettre les mots "par mesure transitoire", et d'insérer dans ce chapitre les autres dispositions transitoires que le Gouvernement envisage encore de prendre.

\+

\+ +

Lors de l'examen du projet le 19 mars, le fonctionnaire délégué a annoncé au Conseil d'Etat un amendement tendant à assurer à la ville de Gand et

.../...

au"Nationaal Toneel van België"une subvention équivalente à celle qu'ils auraient touchée en octobre 1954 par application de l'arrêté royal du 12 mai 1952, et dont ils risquent d'être privés par l'entrée en vigueur du nouvel arrêté, prévue pour le 1er juillet 1954.

Le texte de cet amendement, transmis le 20 mars 1954, n'a plus pu être examiné par le Conseil d'Etat.

---

De kamer was samengesteld uit — La chambre était composée de

| | | | |
|---|---|---|---|
| de Heren : Messieurs : | F. LEPAGE, | raadsheer van State, conseiller d'Etat, | voorzitter président |
| | J. COYETTE, K. MEES, | raadsheren van State conseillers d'Etat | |
| | P. COART-FRESART, J. LIMPENS, | bijzitters van de afdeling wetgeving assesseurs de la section de législation | |
| | J. CYPRES, | adjunct-griffier, greffier adjoint, | griffier greffier. |

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. MEES.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. MEES.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F. LEPAGE.

uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Openbaar Onderwijs.

expédition délivrée à M. le Ministre de l'Instruction publique.

De 1954.

Le 1954.

De Griffier van de Raad van State,

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.